

# **КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ: ЭВОЛЮЦИЯ И ДИНАМИКА**

## **COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING: EVOLUTION AND DYNAMICS**

*О. Г. Прохоренко, А. В. Лесько*

*A. Prakharenka, A. Lesko*

---

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

*E-mail: proleska.1804@gmail.com, sashaleskomail@gmail.com*

В статье раскрывается эволюция применения компьютерных технологий в изучении/ обучении иностранным языкам, описывается состояние проблемы исследования в настоящее время.

*Ключевые слова:* компьютерно-опосредованное изучение/ обучение иностранным языкам

The article reveals evolution of the use of computer technology in foreign language learning/ teaching, describes the current state of the research problem.

*Key words:* computer assisted language learning/ teaching

*Введение.* Использование компьютерных технологий в образовании в целом и в обучении иностранным языкам в частности в мире началось около 60 лет назад. В настоящее время в нашей стране этот процесс отчасти регламентируется Концепцией информатизации системы образования Республики Беларусь до 2020 года [5]. Еще относительно недавно появление компьютерных технологий в образовании было темой для обсуждения узкого круга специалистов, однако стремительно вошедшая в социально-общественную деятельность эра информации или эра компьютерных технологий, кардинально изменила отношение к данному дискурсу. Все большее количество преподавателей иностранных языков в бывших странах СНГ и за рубежом, понимают необходимость и эффективность внедрения подобного рода технологий в образовательный процесс. Эволюция применения компьютерных технологий в обучении иностранным языкам отражена в исследованиях Марка Уоршауэра (2000) [10], Стивена Бэкса (2003) [9], А.Ф. Манако и А.С. Воронкина (2014) [7].

*Основная часть.* Компьютерно-опосредованное обучение иностранным языкам (CALL) развивалось в несколько этапов. Первый

период в развитии CALL получил название «бихевиористский» (или «ограниченный» по С. Бэксу), начавшийся в конце 50-х годов и продолжающийся с 1960 до 1970-х, он был основан на получившей широкую известность бихевиористской теории преподавания. На тот момент были разработаны компьютерные упражнения, которые позволяли тренировать грамматические навыки обучающихся и навыки письма и письменной речи путем повторения. Ранние разработки CALL появились уже во время распространения популярности персонального компьютера в начале 1980-х. Можно заметить, что предпринимались различные попытки преподавать иностранные языки в 1950-х и 1960-х на универсальных электронно-вычислительных машинах, однако первый крупномасштабный проект был сделан при помощи системы PLATO, разработанной в Университете Иллинойса, которая стала первым программным алгоритмом для автоматизированных операций преподавания. Система использовала специально запрограммированную платформу, которая предоставляла студентам практический материал, предназначенный для их предполагаемого уровня знаний иностранного языка. Программа давала возможность обратной связи с преподавателем и, если это было необходимо, исправления ошибок в тексте студента. Можно отметить, что материалы PLATO были разработаны на многих языках. Система была создана с целью сохранить важную информацию имеющую значение не только для учителей и студентов, но также и для исследователей. Ранний этап работы с тем, что тогда называли «микрокомпьютерами», такими как компьютер BBC, Apple II и IBM PC, начал резко развиваться в начале 1980-х. Новая волна развития технологий стала основополагающей причиной разработки программ для обучения, включающие команды разработчиков, программистов и преподавателей иностранного языка [3].

С точки зрения качества усвоения иностранного языка с помощью информационно-коммуникационных технологий в данный период развития CALL следует отметить относительно низкий уровень изучения, обусловленный неразвитой в то время линейной структурой программ. Приблизительно в тот же период времени, когда микрокомпьютеры набирали свою популярность, вышедший на рынок лазерный видеодиск принципиально изменил подход к обучению языкам и к обучению в целом, что стало основой для развития мультимедийного подхода в образовании. Несколько крупномасштабных проектов, таких как Montevidisco – симулятор для изучения испанского языка, были созданы именно в это время. Среди самых амбициозных проектов в истории преподавания языков был Athena Language MIT. Athena Language MIT это попытка объединить

лазерный диск и программы искусственного интеллекта (Artificial Intelligence). Обозначим, что актуальность технологии CALL была обусловлена ее развитием и практикой, однако теоретические исследования также сыграли важную роль. Ранние исследования CALL часто фокусировались на попытке продемонстрировать превосходство использования компьютеров над традиционным обучением языка. Основопологающим алгоритмом построения компьютерных программ являлось упражнение и тренировка (drill and practice). Функции преподавателя частично заменил компьютер. Персональные компьютеры воспринимались как устройство, предоставляющее студентам лишь учебный материал, а устоявшаяся в то время модель тренировочных упражнений действовала по принципу: презентация-тренировка-контроль. Согласно исследованиям, в защиту бихевиористской теории обучения были приведены следующие доводы: систематичное повторение материала необходимо в процессе обучения; компьютер идеально подходит для упражнений, основанных на повторении, так как он не «устает» и дает объективную оценку, в отличие от часто субъективной оценки преподавателей; компьютерная программа позволяет каждому студенту изучать материал в комфортном для него или ее темпе.

Однако данный подход потерял свою широкую популярность в преподавании уже в начале 80-х по причине того, что он оказался теоретически и практически опровергнут. Более того, полагаясь на ряд фактов и исследований, появление персональных компьютеров положило начало *коммуникативному этапу* (по М. Уоршауэру 1980-е-1990-е) или *открытому этапу* (по С. Бэксу 1990-е-2003) в истории применения ИКТ в образовательном процессе, в основе которого лежал одноименный подход. Коммуникативный подход обладал несколькими ведущими принципами к применению компьютерных технологий [9]:

- имплицитный подход преподавания грамматического аспекта языка;

- упор на создание собственных предложений и текстов, а не работа с готовыми со стороны обучающихся;

- пренебрежение традиционной бинарной системой оценивания (правильно не правильно);

- возможность нескольких вариантов ответа;

- предельно частое использование изучаемого языка в процессе преподавания;

- взаимодействие: студент-студент, студент-компьютер.

В связи с широкой популярностью и очевидным положительным эффектом компьютерных технологий на процесс обучения и изучение

иностранных языков, появилось целое поколение новых созданных компьютерных программ разработанных по основным принципам коммуникативного подхода. Основной отличительной чертой было радикальное видоизменение структуры программ. Как и прежде, программа содержала в себе один или несколько правильных ответов, однако нахождение ответа теперь требовало самостоятельного поиска и взаимодействия студентов. Разработка специальных программ, нацеленных на письменный разбор спорных тем и общение между студентами, положительно отражалось на развитии критического мышления. разработка ряда новых программ, не содержащих, как правило, конкретного языкового материала, но позволяющие обучающемуся возможность использовать уже приобретенные навыки в общении а так же понимать речь на изучаемом языке. Однако уже в начале 90-х произошел резкий скачок в развитии компьютерных технологий, где появление интернета было основным толчком к разработке мультимедийных и гипертекстовых технологий и дальнейшим совершенствованием коммуникационных технологий. В это время разработка нового подхода обучения иностранных языков, который использовал бы результаты технического прогресса, был просто необходим. Интеграционный период характеризуется появлением новых подходов к преподаванию иностранных языков, которые подразумевают в реальном контексте использование языка подразумевают в реальном контексте, тренировку всех четырех навыков (слушания, говорения, чтения и письма), а так же гармоничную интеграцию ИКТ в процесс обучения.

Следующим значимым направлением развития системы образования стала системная интеграция ИКТ в образовательный процесс – *интеграционный этап*. Главным представляется «не "прочтение" с помощью компьютера целого курса или его фрагментов и контроль усвоенного, а более высокий уровень репрезентации в учебном процессе осваиваемого объекта, переход от описательного или аналитического представления этого объекта к моделированию его существенных свойств» [1]. Таким образом, особое значение приобретает цель использования компьютера в моделировании профессиональной и исследовательской деятельности. Новые информационно-технические по своему качеству технологии, такие, как гипертекстовые, мультимедийные, телекоммуникационные и сетевые позволили расширить целый ряд возможностей в преподавании иностранных языков. Таким образом, мультимедийные компьютерные технологии открывают доступ к различного рода информации: текстовым документам, графическим изображениям, звуку и видео

с одного компьютера. Одним из наиболее значимых влияний мультимедиа на повышение мотивации обучения и скорости усвоения знаний стала возможность показывать полноцветные изображения видео, говорить и понимать отдельные фразы, слушать музыку, воспроизводить анимацию и т.д. По мнению исследователя Титовой С.В., «мультимедиа также позволяют формировать навыки, которые с помощью других технологий сформировать невозможно, например произношение при изучении иностранного языка» [8, с. 26].

Интеграция мультимедийных разработок в обучение иностранным языкам носит в себе ряд несомненных достоинств, которые заключаются в: способности содержать в себе все основные виды деятельности (слушание, говорение, чтение, письмо) в одном задании; мобильности выхода к информации, позволяющей очень быстро переходить от одного типа учебной информации к другому: по ходу работы программы студенты могут неоднократно возвращаться к пройденному материалу и предыдущим заданиям; многоканальности входа и выхода, что достигается благодаря специальной структурированности и системности организации учебного материала; не ограниченности временного и содержательного пространства задания: студенты сами определяют темп выполнения заданий, во время выполнения которых они имеют возможность воспользоваться любой дополнительной информацией, например прослушать правильный фонетический вариант произношения слова.

Согласно исследователю Лысаковой Л.А. в мультимедийных обучающих системах наряду с тренировкой и анализом ошибок преимущественно действует следующий тип обучения: «визуально представленная коммуникативная ситуация включенное в нее достижение какого-либо результата» [6, с. 61]. Использование подобных технологий в процессе обучения иностранным языкам может привести к некоторым изменениям в структуре учебной деятельности. Видоизменяются характеристики взаимодействия субъект-субъект, коммуникативные компоненты деятельности, ее потребностно-мотивационная регуляция и др. Традиционное обучение, без использования средств ИКТ, лишает себя возможности использования программ с необходимой мультимедиа соответственно, что отрицательно влияет на успеваемость студентов. В ходе применения мультимедийных программ и ресурсов решается спектр важных методических задач, которые порой не могут быть решены в традиционном (без использования ИКТ) обучении:

- непосредственная адаптация к аутентичной языковой среде;
- развитие у обучающихся живого зрительного образа страны и

общества; изучаемого языка;

- моделирование языковой и структурной среды.

Проведенный анализ теоретического и практического исследования С.В. Титовой показывает что: «Гипертекстовые технологии представляют удобные возможности работы с текстами и организации перекрестных ссылок между ними. Гипертекст – это форма организации текстового материала, при которой его единицы представлены не в линейной последовательности, а как сложная система возможных переходов и связей между ними. Практически все современные информационно справочные системы реализуются в технологии гипертекста [8]. При гипертекстовой организации материала отдельные слова, термины, понятия становятся ссылочным, т.е. с них предусматривается переход на другие кадры или страницы, где содержится информация, относящаяся к выделенным единицам. При этом кадр или страница понимаются в широком смысле; они могут содержать текстовую, графическую, звуковую, видеoinформацию» [4, с. 54].

Таким образом, отличительной чертой данной технологии является ее нелинейная природа. Алгоритм восприятия печатного текста при его прочтении – последователен, в то время как структура гипертекста иерархична, поскольку она имеет ряд уровней подачи материала. Основываясь на работах исследователя Астафьевой Е.В, можно сделать вывод что: «компьютерный текст по форме организации напоминает энциклопедию, а обслуживающая его программа (браузер) осуществляет переходы между гиперссылками, поэтому работу программы, организованной в гипертекстовой форме, можно сравнить с чтением энциклопедии или справочника – открывается оглавление, находится нужная статья, изучается, встретив ссылку на другую статью, делается следующий переход и т.д.» [2, с. 16].

Так же известно, что гиперссылки различаются по различным коммуникативным задачам и информационно-смысловой нагрузке, которую несет в себе текст. Гиперссылки могут быть разделены на следующие типы:

- структурные, в пределах структуры страницы или сайта, стоящие следующими в смысловом ряду;

- ассоциативные, подразумевающие ассоциативную связь с контекстом, например определение выделенного термина, биографические данные;

- дополнительные, расширяющие рамки представленной информации за счет ссылок на другие ресурсы.

Одно из наиболее удобных качеств, которым обладает гипертекст

это его практичность для построения учебных программ, на его базе можно разрабатывать не только информационные программы с несколькими уровнями детализации, но и обучающие-контролирующие программы, которые могут быть адаптированы под каждого студента.

Обобщив вышесказанное, можно сказать, что спектр технических возможностей гипертекста: ссылки, которые являются основной точкой доступа получения информации; сеть, связывающая эти ссылки или узлы, определяют его следующие дидактические возможности:

- структурирование учебной информации;
- классификацию учебной информации;
- поиск информации;
- иерархичность (последовательность) подачи учебного материала;
- адаптивность учебного материала.

Анализ новейших информационно-коммуникационных технологий окажется недостаточным, если пренебречь одним из основных компонентов их структуры – Интернет технологией. Всемирная сеть и телекоммуникационные технологии последнего поколения раскрыли абсолютно новые возможности в процессе обучения и в самом преподавании. Мы можем обозначить, что основным минусом предыдущих разработок от самых примитивных до более усовершенствованных в сфере телекоммуникационных технологий было отсутствие полноценного общения студент-студент, студент-преподаватель. Не смотря на то, что они и были нацелены на тренировку основных четырех навыков (слушания, говорения, чтения и письма), только лишь с появлением Интернета, общение в реальном контексте стало полноценным. Лишь только посредством Интернета обучающиеся могут общаться напрямую (синхронно или асинхронно) и практически бесплатно с другими студентами или с носителями языка 24 часа в сутки из школы, университета, дома или с работы.

Студенты получают возможность входа к большому количеству баз данных и электронных учебных ресурсов, работают небольшими исследовательскими группами, делятся результатами с всевозможными исследователями. Представляется, что каждый студент с появлением интернет-технологий имеет возможность получить консультацию у специалистов в той или иной области. Использование хорошо структурированной информации, находящейся в базах данных или информационных областях вузов и институтов, служит студентам средством проверки собственных гипотез, дает возможность легче усвоить информацию, наглядно способствует развитию навыков творческого и логического мышления. Преподаватели в свою очередь

благодаря доступу к сетям телекоммуникаций повышают свой профессиональный уровень, имея уникальную возможность общения со своими коллегами практически по всему земному шару. Можно обозначить, что новейшие разработки в сфере телекоммуникационных технологий, такие как видеоконференции через различные онлайн ресурсы, крайне положительно отражаются на учебно-педагогической деятельности для проведения научно-методической работы, заимствования знаний, разработок, совместной педагогической работы [2, 6].

Таким образом, *интеграционный этап* преподавания иностранных языков может быть охарактеризован более широким спектром использования преподавателями возможностей информационно-коммуникационных технологий, необходимостью решения психолого-педагогических задач, применения компьютерных средств в учебном процессе на основе соблюдения баланса между лучшими методами традиционного обучения и информационными технологиями с целью формирования преемственной и дидактически целесообразной информационной образовательной среды.

В заключение перейдем к современному этапу применения технологий в образовательном процессе, мы считаем возможным говорить о развитии и становлении абсолютно нового этапа – *социального*, основывающегося на появлении и развитии социальных сервисов Веб 2.0, Веб 3.0, мобильных и облачных технологий. Этот этап исследователи А.Ф. Манако, А.С. Воронкин называют *этапом развития технологий веб-ориентированного обучения и других технологий обучения*. Основной инновацией по их мнению в этот период выступает активное развитие Интернет-сети, которая не только существенно повлияла на темпы эволюции учебных технологий, но и существенно изменила взгляды на формы, методы и содержание обучения в условиях массовости, доступности и непрерывности [7, с. 498].

*Заключение.* Процессы эволюции несомненно оказали существенное влияние на развитие использования компьютерно-опосредованных технологий в образовании в целом и обучении/ изучении иностранного языка в частности. Решение новых задач позволит выявить «природу современных трансформационных процессов и ответить на вызовы информационного общества» [7, с. 516].



## ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева, Н.В. Компьютерные технологии в обучении иностранному языку: Учебное пособие / Н.В. Андреева. – Калининград: Изд-во Калининградского университета, 2002. – 101 с.
2. Астафьева, Е.В. Теоретические основы дидактической системы информатизации педагогической деятельности преподавателей / Е.В. Астафьева // Информатика. – 1997. – С. 193.
3. Беспалько, В.П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения / В.П. Беспалько // Москва. – 1987. – С. 193.
4. Бим, И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблема школьного учебника / И.Л. Бим – Москва, 1997. – 65 с.
5. Концепция информатизации системы образования Республики Беларусь до 2020 года [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://www.gias.unibel.by/main.aspx?guid=17021>. – Дата доступа: 12.05.2017.
6. Лысакова, Л.А. Методика моделирования организации образовательного процесса по иностранному языку в вузе / Л.А. Лысакова. – Ростов-на-Дону : , 2002. – 116 с.
7. Манак, А.Ф. ИКТ в образовании: эволюция, конвергенция и инновации [Электронный ресурс] / А.Ф. Манак, А.С. Воронкин // ОТО. 2014. №1. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/ikt-v-obrazovanii-evolyutsiya-konvergentsiya-i-innovatsii>. – Дата доступа 12.05.2017.
8. Титова, С.В. Информационно-коммуникационные технологии в гуманитарном образовании: теория и практика / С.В. Титова // Информатика. – 2009. – №1. – С. 235.
9. Учебные материалы для открытого образования / Е.Б. Карпов, А.Я. Фриланд, И.А. Фриланд. – Саратов, 2001. – 58 с.
10. Bax, S (2003). "CALL – past, present and future". System. 31 (1): 13–28. doi:10.1016/s0346-251x(02)00071-4.
11. Warschauer M. (2000) "CALL for the 21st Century", IATEFL and ESADE Conference, 2 July 2000, Barcelona, Spain.